

**Способы перевода специальных лексических единиц предметной области
«Психология»**

Научный руководитель – Серебрякова Светлана Васильевна

Молчанова Дарья Геннадиевна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: daryamolchanova97@gmail.com

В ходе стремительного развития общества неизменным остается стремление человека к знаниям. С целью популяризации науки в современном обществе в литературе выделяется научно-популярный подстиль, позволяющий широкому кругу читателей-неспециалистов доступно воспринимать информацию. Важность изучения текстов научно-популярного подстиля обусловлена прогрессом науки и высокого интереса к научным открытиям, особенно в области психологии. В ходе работы с научно-популярными текстами психологической направленности можно углубленно изучить способы и стратегии перевода специальной лексики и терминологии. Главной задачей научно-популярного подстиля является донесение до читателя познавательной информации в увлекательной форме. Лингвистическая и стилистическая специфика, а также языковые средства научно-популярного текста схожи со средствами научного, однако в силу ориентированности на неквалифицированного реципиента, содержат вкрапления единиц разговорной речи и эмоционально окрашенных средств [Алексеева: 280]. Немало трудностей возникает при переводе текстов научно-популярного подстиля. Так как такие тексты содержат высокий уровень когнитивной информации, их перевод можно отнести к информативному (научному) типу перевода [Комиссаров: 97]. Т. А. Казакова подчеркивает, что большое внимание следует уделять переводу терминов, которые выражают когнитивную информацию: «...термин должен быть однозначным и в этом смысле независимым от контекста. Иначе говоря, он должен иметь свое точное значение, указанное его определением...» [Казакова: 117]. Среди других требований, обусловленных точностью термина, она выделяет соответствие одного термина одному понятию, что исключает наличие в тексте терминов-синонимов с совпадающими значениями, а также строгое соответствие термина логической системе [там же: 117]. Большинство терминов в рассматриваемом материале являются заимствованиями и имеют английские и латинские корни: das Experiment, die Sozialpsychologie, das Stereotyp, die Simulation, das Theorie, die Deindividuation, die Moral, die Kritik, der Test. Кроме терминов предметной области «Психология» встречаются терминологические сочетания: desorganisierte Denken, Identität verloren, gruppenkonformes Verhalten, die kognitive Dissonanz. За опорную классификацию переводческих трансформаций была принята классификация, представленная Л. К. Латышевым, в которой он выделяет фонетические (транскрипция и транслитерация), морфологические (частеречевая замена), лексические (контекстуальные замены и глубинные преобразования) и синтаксические (замены и перестановки внутри предложения) трансформации. Также ученый относит такие переводческие приемы как антонимический перевод, адекватная замена, экспликация и импликация к «специфическим» трансформациям [Латышев: 252-263]. Особое внимание в процессе перевода мы уделяли передаче специальной лексики. Большинство терминов и тематически связанных слов предметной области «Психология» мы переводили с помощью калькирования: das Verhalten von Menschen – поведение людей, die anonymen Gruppen –

анонимные группы, psychische Probleme – психологические проблемы, psychische Störung – психологическое расстройство, Identität verloren – потерять личность, freie Variable – независимая переменная, die Sozialpsychologie – социальная психология, или полной транслитерации: der Proband – пробанд, das Experiment – эксперимент, , das Stereotyp – стереотип, die kognitive Dissonanz – когнитивный диссонанс, но при переводе большинства абстрактных терминов женского рода использовали заимствования с интернациональным суффиксом, замененным на суффикс ПЯ: die Manipulation – манипуляция, die Deindividuation – деиндивидуализация, die Simulation – симуляция, die Eskalation – эскалация, Konformität – конформность. В некоторых случаях уместны приемы импликации: desorganisierte Denken – дезориентация, situatives Verhalten und Rollenthematik – ситуативное и ролевое поведение. Среди примеров использования частеречевой конверсии можно выделить mit der ohnehin labilen Verfassung der Probanden begründen – обосновать поведение пробандов их лабильность, где прилагательное становится существительным, или um Distanz zu bestimmten Taten zu schaffen, die man begangen hat – дистанцироваться от совершенных поступков, где существительное переходит в категорию глагола. Также нередко необходим прием контекстуальной лексической замены: wird auf starke soziale Kräfte zurückgeführt – обосновал сильным социальным влиянием, eine sehr mächtige Situation geschaffen – привело к критической ситуации. Другой незаменимой трансформацией является глубинное преобразование, позволяющее полностью раскрыть значение и мотивированность события: Anhörungen durchführen – нужно наблюдать за состоянием пробандов, in Autoritätsstellungen oder anonymen Gruppen – в присутствии представителей власти или в анонимных группах. Проанализировав способы перевода специальных лексических единиц сферы «Психология», можно сделать вывод, что калькирование, транскрипция и транслитерация являются наиболее подходящими способами перевода терминов и однозначных узкоспециальных понятий, в то время как подбор соответствий многих тематически связанных слов, имеющих более широкое значение, нередко обусловлен контекстом. При их переводе можно использовать экспликацию и импликацию, частеречевую конверсию и контекстуальную лексическую замену, а также глубинные переосмысления.

Источники и литература

- 1) Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2012.
- 2) Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб., 2001
- 3) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
- 4) Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.